

Dimanche 31 octobre 2010  
31<sup>ème</sup> dimanche du Temps Ordinaire  
(Année C)



Cathédrale Notre-Dame de Paris

### *Antienne d'ouverture*

*Ne m'abandonne pas, Seigneur, mon Dieu, ne reste pas loin de moi.  
Hâte-toi de venir à mon aide, toi, ma force et mon salut.*

(Psaume 37, 22-23)

### *Chant d'entrée*

Lau - da - te Do - mi - num ! Lau - da - te Do - mi - num, om - nes gen - tes ! Al - lé - lu - ia !  
Lau - da - te Do - mi - num ! Lau - da - te Do - mi - num, om - nes gen - tes ! Al - lé - lu - ia !

### *Gloire à Dieu*

**Gloire à Dieu** au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire. Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car Toi seul es saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

**Glória in excelsis Deo** et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. **Laudámus te.** Benedicimus te. **Adorámus te,** glorificámus te, **Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.** Dómine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. **Dómine Fili unigénite, Iesu Christe.** Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. **Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.** Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. **Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.** Quóniam tu solus Sanctus, **Tu solus Dóminus,** Tu solus Altíssimus, Iesu Christe, **cum Sancto Spiritu, in glória Dei Patris. Amen.**

# Liturgie de la Parole

## Lecture du livre de la Sagesse

(11, 23-12,2)

Seigneur, tu as pitié de tous les hommes, parce que tu peux tout. Tu fermes les yeux sur leurs péchés, pour qu'ils se convertissent. Tu aimes en effet tout ce qui existe, tu n'as de répulsion envers aucune de tes œuvres; car tu n'aurais pas créé un être en ayant de la haine envers lui. Et comment aurait-il subsisté, si tu ne l'avais pas voulu ? Comment aurait-il conservé l'existence, si tu ne l'y avais pas appelé ? Mais tu épargnes tous les êtres, parce qu'ils sont à toi, Maître qui aimes la vie, toi dont le souffle impérissable anime tous les êtres. Ceux qui tombent, tu les reprends peu à peu, tu les avertis, tu leur rappelles en quoi ils pèchent, pour qu'ils se détournent du mal, et qu'ils puissent croire en toi, Seigneur.

### Psaume 144



Je t'exalterai, mon Dieu, mon Roi :  
Je bénirai ton nom toujours et à jamais !  
Chaque jour je te bénirai,  
je louerai ton nom toujours et à jamais.

Le Seigneur est tendresse et pitié,  
lent à la colère et plein d'amour.  
La bonté du Seigneur est pour tous,  
sa tendresse, pour toutes ses œuvres.

Que tes œuvres, Seigneur, te rendent grâce  
et que tes fidèles te bénissent!  
Ils diront la gloire de ton règne,  
ils parleront de tes exploits.

Le Seigneur est vrai en tout ce qu'il dit,  
fidèle en tout ce qu'il fait.  
Le Seigneur soutient tous ceux qui tombent,  
il redresse tous les accablés.

## Lecture de la seconde lettre de saint Paul Apôtre aux Thessaloniciens

(1, 11-2, 2)

Frère, nous prions continuellement pour vous, afin que notre Dieu vous trouve dignes de l'appel qu'il vous a adressé; par sa puissance, qu'il vous donne d'accomplir tout le bien que vous désirez, et qu'il rende active votre foi. Ainsi, notre Seigneur Jésus aura sa gloire en vous, et vous en lui; voilà ce que nous réserve la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus Christ. Frères, nous voulons vous demander une chose, au sujet de la venue de notre Seigneur Jésus Christ et de notre rassemblement auprès de lui : si l'on nous attribue une révélation, une parole ou une lettre prétendant que le jour du Seigneur est arrivé, n'allez pas aussitôt perdre la tête, ne vous laissez pas effrayer.

**Alléluia. Alléluia.** Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique. Tout homme qui croit en lui possède la vie éternelle. **Alléluia.**

## Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (19, 1-10)

Jésus traversait la ville de Jéricho. Or il y avait un homme du nom de Zachée; il était le chef des collecteurs d'impôts, et c'était quelqu'un de riche. Il cherchait à voir qui était Jésus, mais il n'y arrivait pas à cause de la foule, car il était de petite taille. Il courut donc en avant, et grimpa sur un sycomore pour voir

Jésus qui devait passer par là. Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux et l'interpella: «Zachée, descends vite : aujourd'hui il faut que j'aie demeuré chez toi.» Vite il descendit, et reçut Jésus avec joie. Voyant cela, tous récriminaient: «Il est allé loger chez un pécheur.» Mais Zachée, s'avançant, dit au Seigneur : «Voilà, Seigneur : je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens, et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je vais rendre quatre fois plus.» Alors Jésus dit à son sujet : «Aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.»

## Profession de foi

**Je crois en Dieu**, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre. Et en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. **Amen.**

**Credo in unum Deum**, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilibus omnium et invisibilibus. **Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum**, et ex Patre natum ante omnia sæcula. **Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero**, genitum, non factum, consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt. **Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis.** Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. **Crucifixus etiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepultus est**, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, **et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris.** Et iterum venturus est cum glória, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. **Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.** Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. **Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.** Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. **Et expécto resurrectionem mortuorum.** Et vitam venturi sæculi. **Amen.**

# Liturgie eucharistique

**Pater noster**, qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie ; et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem; sed libera nos a malo.

## Recevoir la communion

Le pain distribué au cours de la messe a une haute signification pour les chrétiens : c'est le Corps de Jésus-Christ leur Seigneur et Dieu. Si vous ne partagez pas notre foi en sa présence, nous vous demandons de ne pas vous joindre à la procession de communion.

## Salve Regina

**Salve Regina**, Mater misericordiae : Vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exules, filii Hævae. Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum benedictum fructum ventris tui nobis post hoc exilium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

**Salut, ô Reine**, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur et notre espérance, salut. Enfants d'Eve, exilés, nous poussons vers vous nos cris de détresse. Vers vous nous soupçons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. De grâce donc, ô notre avocate, tournez vers nous vos regards miséricordieux. Et après cet exil, faites-nous voir Jésus, le fruit béni de votre sein. O clémente, ô bonne, ô douce Vierge Marie.

## Liturgy of the Word

English

### A reading from the book of Wisdom (11,23-12,2)

In your sight, Lord, the whole world is like a grain of dust that tips the scales, like a drop of morning dew falling on the ground. Yet you are merciful to all, because you can do all things and overlook men's sins so that they can repent. Yes, you love all that exists, you hold nothing of what you have made in abhorrence, for had you hated anything, you would not have formed it. And how, had you not willed it, could a thing persist, how be conserved if not called forth by you? You spare all things because all things are yours, Lord, lover of life, you whose imperishable spirit is in all. Little by little, therefore, you correct those who offend, you admonish and remind them of how they have sinned so that they may abstain from evil and trust in you, Lord.

### A reading from the second letter of Paul to Thessalonians (1, 11-2, 2)

We pray continually that our God will make you worthy of his call and by his power fulfil all your desires for goodness and complete all that you have been doing through faith; because in this way the name of our Lord Jesus Christ will be glorified in you and you in him, by the grace of our God and the Lord Jesus Christ. To turn now, brothers, to the coming of our Lord Jesus Christ and how we shall all be gathered round him: please do not get excited too soon or alarmed by any prediction or rumour or any letter claiming to come from us, implying that the Day of the Lord has already arrived.

### A reading from the holy Gospel according to Luke (19, 1-10)

Jesus entered Jericho and was going through the town when a man whose name was Zacchaeus made his appearance; he was one of the senior tax collectors and a wealthy man. He was anxious to see what kind of man Jesus was, but he was too short and could not see him for the crowd; so he ran ahead and climbed a sycamore tree to catch a glimpse of Jesus who was to pass that way. When Jesus reached the spot he looked up and spoke to him: «Zacchaeus, come down. Hurry, because I must stay at your house today.» And he hurried down and welcomed him joyfully. They all complained when they saw what was happening. «He has gone to stay at a sinner's house» they said. But Zacchaeus stood his ground and said to the Lord, «Look, sir, I am going to give half my property to the poor, and if I have cheated anybody I will pay him back four times the amount.» And Jesus said to him, «Today salvation has come to this house, because this man too is a son of Abraham; for the Son of Man has come to seek out and save what was lost.»

## Wortgottesdienst

Deutsch

### Lesung aus dem Buch der Weisheit (11,23-12,2)

Herr, die ganze Welt ist ja vor dir wie ein Stäubchen auf der Waage, wie ein Tautropfen, der am Morgen zur Erde fällt. Du hast mit allen Erbarmen, weil du alles vermagst, und siehst über die Sünden der Menschen hinweg, damit sie sich bekehren. Du liebst alles, was ist, und verabscheust nichts von allem, was du gemacht hast; denn hättest du etwas gehasst, so hättest du es nicht geschaffen. Wie könnte etwas ohne deinen Willen Bestand haben, oder wie könnte etwas erhalten bleiben, das nicht von dir ins Dasein gerufen wäre? Du schonst alles, weil es dein Eigentum ist, Herr, du Freund des Lebens. Denn in allem ist dein unvergänglicher Geist. Darum bestrafst du die Sünder nur nach und nach; du mahnst sie und erinnerst sie an ihre Sünden, damit sie sich von der Schlechtigkeit abwenden und an dich glauben, Herr.

### Lesung aus dem zweiten Brief des Apostels Paulus an die Thessalonicher (1, 11-2, 2)

Brüder! Wir beten immer für euch, dass unser Gott euch eurer Berufung würdig mache und in seiner Macht allen Willen zum Guten und jedes Werk des Glaubens vollende. So soll der Name Jesu, unseres Herrn, in euch verherrlicht werden und ihr in ihm, durch die Gnade unseres Gottes und Herrn Jesus Christus. Brüder, wir schreiben euch über die Ankunft Jesu Christi, unseres Herrn, und unsere Vereinigung mit ihm und bitten euch: Lasst euch nicht so schnell aus der Fassung bringen und in Schrecken jagen, wenn in einem prophetischen Wort oder einer Rede oder in einem Brief, der angeblich von uns stammt, behauptet wird, der Tag des Herrn sei schon da.

### Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas (19, 1-10)

In jener Zeit kam Jesus nach Jericho und ging durch die Stadt. Dort wohnte ein Mann namens Zachäus; er war der oberste Zollpächter und war sehr reich. Er wollte gern sehen, wer dieser Jesus sei, doch die Menschenmenge versperrte ihm die Sicht; denn er war klein. Darum lief er voraus und stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, um Jesus zu sehen, der dort vorbeikommen musste. Als Jesus an die Stelle kam, schaute er hinauf und sagte zu ihm: Zachäus, komm schnell herunter! Denn ich muss heute in deinem Haus zu Gast sein. Da stieg er schnell herunter und nahm Jesus freudig bei sich auf. Als die Leute das sahen, empörten sie sich und sagten: Er ist bei einem Sünder eingekehrt. Zachäus aber wandte sich an den Herrn und sagte: Herr, die Hälfte meines Vermögens will ich den Armen geben, und wenn ich von jemand zu viel gefordert habe, gebe ich ihm das Vierfache zurück. Da sagte Jesus zu ihm: Heute ist diesem Haus das Heil geschenkt worden, weil auch dieser Mann ein Sohn Abrahams ist. Denn der Menschensohn ist gekommen, um zu suchen und zu retten, was verloren ist.

## Communion

The bread distributed during mass has a high significance for Christians: it is the body of Christ, their Lord and God. If you do not share our faith in the living presence of Christ in the eucharistic bread, we ask you not to join your neighbours at communion time.

## Kommunion

Die Hostien, welche von den Gläubigen empfangen werden während der Eucharistiefeier, sind von höchster Bedeutung: sie sind der Leib Christi, der Leib ihres Herrn und Gottes. Wenn Sie unseren Glauben an die lebende Anwesenheit Gottes in der Gestalt des Brotes nicht teilen, bitten wir Sie vom Empfang der Hostien abzusehen.

## Liturgia della Parola

Italiano

**Dal libro della Sapienza**

(11,23-12,2)

Signore, tutto il mondo davanti a te, come polvere sulla bilancia, come una stilla di rugiada mattutina caduta sulla terra. Hai compassione di tutti, perché tutto tu puoi, non guardi ai peccati degli uomini, in vista del pentimento. Poiché tu ami tutte le cose esistenti e nulla disprezzi di quanto hai creato; se avessi odiato qualcosa, non l'avresti neppure creata. Come potrebbe sussistere una cosa, se tu non vuoi? O conservarsi se tu non l'avessi chiamata all'esistenza? Tu risparmi tutte le cose, perché tutte son tue, Signore, amante della vita, Poiché il tuo spirito incorruttibile è in tutte le cose. Per questo tu castighi poco alla volta i colpevoli e li ammonisci ricordando loro i propri peccati, perché, rinnegata la malvagità, credano in te, Signore.

**Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo ai Tessalonicesi**

(1, 11-2, 2)

Fratelli, preghiamo di continuo per voi, perché il nostro Dio vi renda degni della sua chiamata e porti a compimento, con la sua potenza, ogni vostra volontà di bene e l'opera della vostra fede; perché sia glorificato il nome del Signore nostro Gesù in voi e voi in lui, secondo la grazia del nostro Dio e del Signore Gesù Cristo. Ora vi preghiamo, fratelli, riguardo alla venuta del Signore nostro Gesù Cristo e alla nostra riunione con lui, di non lasciarvi così facilmente confondere e turbare, né da pretese ispirazioni, né da parole, né da qualche lettera fatta passare come nostra, quasi che il giorno del Signore sia imminente.

**Dal vangelo secondo Luca**

(19, 1-10)

In quel tempo, Gesù, entrato in Gerico, attraversava la città. Ed ecco un uomo di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco, cercava di vedere quale fosse Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, poiché era piccolo di statura. Allora corse avanti e, per poterlo vedere, salì su un sicomoro, poiché doveva passare di là. Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: «Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua». In fretta scese e lo accolse pieno di gioia. Vedendo ciò, tutti mormoravano: «E' andato ad alloggiare da un peccatore!». Ma Zaccheo, alzatosi, disse al Signore: «Ecco, Signore, io do la metà dei miei beni ai poveri; e se ho frodato qualcuno, restituisco quattro volte tanto». Gesù gli rispose: «Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch'egli è figlio di Abramo; il Figlio dell'uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto».

## Comunione

*Il pane distribuito durante la messa ha un grande significato per i Cristiani: è il Corpo di Gesù Cristo, loro Signore e loro Dio. Se non condividete la nostra fede nella Sua presenza, vi chiediamo di non unirvi alla processione per la comunione.*

## Liturgia de la Palabra

Español

**Lectura del libro de la Sabiduría**

(11,23-12,2)

Señor, el mundo entero es ante ti como un grano de arena en la balanza, como gota de rocío mañanero que cae sobre la tierra. Te compadesces de todos, porque todo lo puedes, cierras los ojos a los pecados de los hombres, para que se arrepientan. Amas a todos los seres y no odias nada de lo que has hecho; si hubieras odiado alguna cosa, no la habrías creado. Y ¿cómo subsistirían las cosas si tu no lo hubieses querido? ¿Cómo conservarían su existencia, si tú no las hubieses llamado? Pero a todos perdonas, porque son tuyos, Señor, amigo de la vida. En todas las cosas está tu soplo incorruptible. Por eso corriges poco a poco a los que caen; a los que pecan les recuerdas su pecado, para que se conviertan y crean en ti, Señor.

**Lectura de la segunda carta del apóstol san Pablo a los Tesalonicenses**

(1, 11-2, 2)

Hermanos: Siempre rezamos por vosotros, para que nuestro Dios os considere dignos de vuestra vocación; para que con su fuerza os permita cumplir buenos deseos y la tarea de la fe: y para que así Jesús nuestro Señor sea vuestra gloria y vosotros seáis la gloria de él, según la gracia de Dios y del Señor Jesucristo. Os rogamos a propósito de la última venida de nuestro Señor Jesucristo y de nuestro encuentro con él, que no perdáis fácilmente la cabeza ni os alarméis por supuestas revelaciones, dichos o cartas nuestras: como si afirmásemos que el día del Señor está encima.

**Del Evangelio según san Lucas**

(19, 1-10)

En aquel tiempo, entró Jesús en Jericó y atravesaba la ciudad. Un hombre llamado Zaqueo, jefe de publicanos y rico, trataba de distinguir quién era Jesús, pero la gente se lo impedía, porque era bajo de estatura. Corrió más adelante y se subió a una higuera, para verlo, porque tenía que pasar por allí. Jesús, al llegar a aquel sitio, levantó los ojos y dijo: -Zaqueo, baja en seguida, porque hoy tengo que alojarme en tu casa. El bajó en seguida, y lo recibió muy contento. Al ver esto, todos murmuraban diciendo: -Ha entrado a hospedarse en casa de un pecador. Pero Zaqueo se puso en pie, y dijo al Señor: -Mira, la mitad de mis bienes, Señor, se las doy a los pobres; y si de alguno me he aprovechado, le restituiré cuatro veces más. Jesús le contestó: -Hoy ha sido la salvación de esta casa; también éste es hijo de Abrahán. Porque el Hijo del hombre ha venido a buscar y a salvar lo que estaba perdido.

## Comunión

*El pan distribuido durante la misa tiene un gran significado para los Cristianos: es el Cuerpo de Jesucristo, Su Señor y su Dios. Si vosotros no compartís nuestra fe en Su presencia real, les pedimos de no participar a la procesión de comunión.*